

# Chus Pato

## Un particular estado del mundo

Decimos  
no decimos el nombre  
otra cosa no podemos decir  
"me levantaba todas las mañanas a las cinco para ir a trabajar"  
quien así dice  
expresa el asombro de no aguardar por el amanecer  
¿o?  
porque no son sólo / (...)  
sino también ese hijo/a de puta  
cabrón /a que te baja la grandeza del cuerpo  
y tú que no te dejas de ser el arma letal  
que cualquiera es frente a los asesinos  
Todavía la firmeza en la voz  
cuando escucho la pregunta  
qué significa el lenguaje?

## Diálogo

"en la lengua de las bestias  
señor  
en esa lengua  
escribo"

(Traducciones de Ana Gorria)

### Poema original

**Un particular estado do mundo** // Dicimos / non dicimos o nome / outra cousa non podemos dicir / "erguíame todas as mañás ás cinco para ir a traballar" / quen así di / expresa o asombro de non agardar polo amencer / ou? / porque non son só / (...) / senón tamén ese fillo/a de puta / cabrón /a que che abaixa a grandeza do corpo / e ti que non te deixas ser a arma letal / que calquera é fronte os asesinos / Aínda a firmeza na voz / cando escoito a pregunta / que significa a linguaxe?

### Poema original

**Dialogo** // "na lingua das bestas / señor / nesa lingua / escribo"



Chus PATO. (Galicia 1955) Publicó los siguientes libros de poemas: *Urania* (Ourense, Calpurnia, 1991), *Heloísa* (A Coruña, Espiral Maior, 1994), *Fascinio* (Muros, Toxosoutos, 1995; 2ª ed.: Vigo, Galaxia, 2010 ), *Nínive* (Vigo, Edicións Xerais, 1996), *A ponte das poldras* (Santiago de Compostela, Noitarenga, 1996; 2ª ed.: Vigo, Galaxia, 2006), *m-Talá* (Vigo, Edicións Xerais, 2000), *Charenton* (Vigo, Edicións Xerais, 2003), *Hordas de escritura* (Vigo, Edicións Xerais, 2008), *Secesión* (Vigo, Galaxia, 2009), la antología sonora *Nacer é unha república de árbores* (Cumio. Pontevedra, 2011) y *Carne de Leviatán* (Vigo, Galaxia, 2013) En castellano se puede leer *Heloísa* (Madrid, Ediciones La Palma, 1998) en versión de Xosé Manuel Trigo, la antología *Un Ganges de palabras* (Málaga, Puerta del Mar, 2003), traducida por Iris Cochón, *m-Talá* (Buenos Aires, proyecto editorial pato en la cara, 2009) traducido por Teresa Arijón y Bárbara Belloc, la plaquette *Decimos la llanura más extensa: océano* (Santiago de Chile, Cuadro de tiza, 2012) traducido por Ana Gorria y *Hordas de escritura seguido de Secesión* (Madrid, Ediciones Amargord, colección Trasatlántica Porbout, 2012) traducido por Ana Gorria. A Erín Moure se deben la traducción al inglés de cinco de sus poemarios. El libro *Nínive* fue galardonado con el premio Losada Diéguez y por *Hordas de escritura* recibió el premio nacional de la crítica y de nuevo el Losada Diéguez.